

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры
Бюджетное учреждение профессионального образования Ханты-
Мансийского автономного округа - Югры «Лангепасский политехнический
колледж»

Вечер поэзии на английском языке

Преподаватель иностранного языка: Саблина Наталья Николаевна

г. Лангепас

Цели: Уметь правильно строить предложения на английском языке.
Уметь делать подготовленное и неподготовленное сообщение.
Уметь логически строить высказывания.

Задачи:

Образовательные:

1. Развивать практику в речевой деятельности (монологической, диалогической).
2. Ознакомить с лексикой, активизировать ранее изученную лексику.
3. Ознакомить со старо-английским языком.

Воспитательные:

1. Способствовать развитию интереса к изучаемому языку.
2. Ознакомить с историей английского языка.

Развивающие:

1. Развивать мышление, творческую фантазию, инициативу в осуществлении иноязычной речи.
2. Повышать удельный вес самостоятельной работы

Реквизиты:

Маска лисы, маска стрекозы, маска муравья, лоза винограда, сыр, очки.

1 часть

Стихотворения.

Ведущая: Здравствуйте. Сегодня мы хотим показать вам красоту и мелодичность английского языка. На этом языке говорили такие великие писатели и поэты как Вильям Шекспир, Джордж Гордон Байрон, Чарльз Диккенс и другие. Поэзия языка связана с его историей, с развитием общества развивается и сам язык. К концу 15 начала 16 веков большинство стран Западной Европы вступают на путь капиталистического развития. Происходит быстрое разрушение основ феодального общества, его устоев и традиций. Начальный период этого процесса характеризуется ярким рассветом новой культуры. Этот период обычно называют эпохой Возрождения. Название это первоначально означало возрождение к жизни античной культуры, которое в средние века было забыто. Величайшим драматургом гуманистом Англии был Вильям Шекспир. Творчество его - вершина литературы эпохи Возрождения. Теперь послушайте сонет Шекспира.

Сонет.

Then hate me when thou wilt; if ever now;
Now, while the world is bent my deeds to cross.
Join with the spite of fortune, make me bow,
And do not drop in for and after-loss:
Ah, do not, when my heart hath scaped this sorrow.
Come in the rearward of a conquer'd woe:
Give not a windy night a rainy morrow,
To linger out a purposed overthrow.
If thou wilt leave, do not leave me last.
When other petty griefs have done their spite,
But in the onset come: so shall I taste
At first the very worst of fortune's might;
And other strains of woe, which now seems woe,
Compared with loss of thee will not seem so.

Уж если ты разлюбишь так теперь.
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потер!
Но только не последней каплей горя!
И если скорбь дано мне превозмочь.
Не наноси удара из засады.
Пусть, бурная не разрешится ночь
Дождливым утром, утром без отрады.
Ославь меня, но не в последний миг.
Когда от мелких бед я ослабею.
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг.
Что это горе всех невзгод больше,
Что нет невзгод, а есть одна беда
Твоей любви лишится навсегда.

Ведущая: Теперь послушайте несколько стихотворений. Вы можете почувствовать как меняется язык, появляется что-то новое. Во все времена поэты писали о любви и природе, о жизни и смерти.

Edmund Spenser "Anwretty"

The merry cuckow, messenger of spring.
His trumpet shrill hath thrice already sounded,
That wains all lovers wait upon their kings.
Who now is coming forth with girland crowned;
With noise whereof the quire of birds resounded
Their anthems sweet, devised of love's prise,
That all the woods their echoes back rebounded,

As if they knew the meaning of their lays:
But mongst them all, which did Love's honour raise.
No word has heard of Iter that most it ought.
But she his precept proudly disobeys.
And doth his idle message set at nought;
Therefore, o Love: unless she turn to thee
E' cuckow end, let her a rebel be.

Лесной кукушки радостный рожок
Трикраты возвестил весны явление,
Напомнив, что вернулся юный бог
И требует от юности служенья.
В ответ кукушке зазвучало пенье
Всей птичьей пробудившейся семьи,
И лес ей эхом вторил в отдаленье.
Как бы поняв, что значит жар в крови.
Лишь та, что паче всех должна любви
Воздать хвалу, осталась безучастна.
Замкнула губы гордые свои
Певцы любви зывали к пей напрасно.

Ведущая: *Ben Jonson "The sad Shepherd" «Любовь и смерть»*

Though I am young, and cannot tell,
Hither what Death or Hove is well.
Yet I have heard they both bear darts
And both do aim of human hearts;
And then again? I have been told,
love wounds with heat, as Death with cold;
So that I fear they do but bring
Extremes to touch, and mean one thing.
As in a ruin we it call
One thing to be blown up, or fall,
Or to our end, like way may have.
By Hash of lightning, or a wave:
So Love's in famed shaft, or brand,
May kill as soon as Death's cold hand;
Except Love's fires the virtue have
To fright the frost out of the grave.

Мне ль в лета юные мои судить о Смерти и Любви?
Но я слышал, что стрелы их опасны для сердец людских;
Нас одинаково разят и жар Любви и Смерти хлад.

Они, хоть облик их не схож, готовят нам одно и то ж.
Губительна любая часть быть взорванным иль в бездну пасть:
Ударит гром, плеснет волна, а пагуба от них одна.
И так равны Любви огонь и Смерти хладная ладонь

Ведущая: *Walter Raleigh "To son" «Сыну».*

Three filings there bee that prosper up apace
And flourish. wildest they growe a sunder farr.
But on a day, they meet all in one place.
And when (hey meet, they one an other marr.
And they bee these, the wood, the weed, the wagg.
The wood is that, which makes the Callow tree,
The weed is that, which stringers Hangmans bagg.
The wagg my pritty knave betokeneth thee.
Mark welldeare boy wildest these assemble not.
Green springs the tree, hempe growes, the wagg is wilder.
But when they meet, it makes the timper rott.
It fretts the halter, and it choakes the childe.
Than bless thee, and beware, and let us praye,
Wee part not with thee at this meeting day.

Три вещи есть, не ведающих горя, пока судьба их вместе не свела.
Но некий день их застигает в сборе, и в этот день им не уйти от
зла. Те вещи: роща, поросль, подросток. Из леса в бревнах виселиц
мосты.
Из конопли веревки для захлесток. Повеса ж и подросток это ты.
Заметь дружок, им врозь не нарезать. В соку трава и лес и
сорванец.
Но чуть сойдутся, скрипнет половица, струной веревка и юнцу
конец.

Помолимся ж с тобой об избежаньи участия в их роковом свиданьи.

Ведущая: *Robert Frost "To Earthward"» «Эдварду».*

Love at the lips was touch as sweet as I could bear;
And once that seemed too much; I lived on air,
That crossed me from sweet things, down hill at dusk.
I had the swirl and ache from sprays of honeysuckle.
That when they are gathered shake dew on the knuckle.

Ведущая: Henry Longfellow "The arrow and the song" «Стрела и песня».

I shot an arrow into the air, it fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew the sight could not follow it in its flight.
I breathed a song into the air, it fell to earth, I knew not where.
For who has sight so keen and strong, that it can follow the flight of a
song.
Long, long afterwards, in an oak I found the arrow still unbroke;
And the song from beginning to end I found again in the heart of a
friend.

Стрелу из лука я пустил, не знал я где она упала.
Напрасно взор за ней следил, она мелькнула и пропала.
На ветер бросил песню я. Звук замер где-то в отдалении.
Куда упала песнь моя, не мог сказать я в то мгновенье.
Немного лет спустя, потом стрела нашлась в сосне у луга.
Свою же песню целиком нашел я в теплом сердце друга.

Ведущая: William Henry Davies "Leisure"

No time to see, in broad daylight, streams full of stars, like skies at
night; No time to turn at Beauty's glance, and watch her feet, how they can
dance.
No time to wait till her mouth can enrich that smile her eyes began?
A poor life this if, full of care, we have no time to stand and stare.

Всмотреться, как в волне речной мерцает звезд слепящий рой.
Взор Красоты увидеть вдруг под каблучков весел стук.
И ждать пока смешливый рог, улыбкою не расцветет.
Гроша не стоит жизнь мой друг, коль некогда взглянуть вокруг.

Ведущая: Gorge Lennon "I love her" «Я люблю ее».

I give her all my love that's all I do.
And if you saw my love you'd love her too.
She gives me everything and tenderly ,
The kiss my lover brings she brings to me.
I love like ours could never die as long as I, have you near me.
Bright are the stars that shine, dark is the sky,
I know this love of mine will never die.

Ведущая: William Blake "The little black boy" «Маленький черный мальчик».

My mother bore me in the southern wild,
And I am black? But o! My soul is white;
White as an angel is the English child.
But I am black, as if bereav'd of light.
My mother taught me underneath a tree,
And, sitting down before the heat of day,
She took me on her lap and kissed me,
And pointing to the east, began to say:
"Look on the rising sun: there God does live.
And gives His light, and gives His heat away;
And flowers and trees and beasts and men receive
Comfort in morning, joy in the noonday.

And we are put on earth a little space,
That we may learn to bear the beams of love:
And these black bodies and this sunburnt face
Is but a cloud, and like a shady grave.
For when our souls have learn'd the to bear,
The cloud will vanish; we shall hear His voice,
Saying: "Come out from the grove, my love and care,
And round My golden tent like lambs rejoice."

Мне жизнь в пустыне мать моя дала
И черен я одна душа бела.
Английский мальчик светел, словно день,
А я черней, чем темной ночи тень.
Учила мать под деревом меня,
И, прерывая ласками урок,
Мне говорила глядя па восток.
"Взгляни на небо там Господь живет,
Он озаряет мир своим огнем.
Траве, зверям и птицам он дает,
Блаженство утром и отраду днем.
Мы посланы сюда чтоб глаз привык

К лучам любви, к сиянию небес.
И это тельце, этот черный лик
Ведь только тучка иль тенистый лес.
Когда глазам не страшен будет день,
Расстает тучка. Скажет он: "Пора!
Покиньте дети лиственную сень.
Резвитесь здесь у моего шатра!"

Ведущая: Многие русские иолы хотели познакомить со своей национальной культурой англоязычные страны. С этой целью они обращались к русским поэтам и переводили стихи на английский язык. Послушайте вариант прочтения отрывка из стихотворения М. Лермонтова «Кавказ».

The Caucasus stretches below. I stand
On snowy brink of ravine quite alone.
An eagle from summit to heavens has flown
And hovers unmoving at level of hand.
From here I see how streams can appear.
And menacing landslides are ready to gear.
The cloud submissively move under me;
The waterfalls noisily rush through the clouds;
Below there are naked rocks among mounds;
Dry bushes, scant moss on the rocks you can see.
Green canopies, groves are seen everywhere,
The birds there twitter and deers run there.

Кавказ подо мною. Один в вышине
Стою над снегами у края стремнины:
Орел с отдаленной поднявшись вершины,
Парит неподвижно со мной наравне.
Отселе я вижу потоков рожденье
И первое грозных обвалов движенье.
Здесь тучи смиренно идут подо мной.
Сквозь них, низвергаясь, шумят водопады,
Под ними утесов нагие громады.
Там ниже мох тощий, кустарник сухой,
А там уже рощи, зеленые сени.
Где птицы щебечут и скачут олени.

Ведущая: Послушайте отрывок из романа А. Пушкина «Евгений Онегин».

My uncle keeps to honest systems:
By falling ill without jest,
He made me love him with insistence.
And could invent yet nothing best.
Well, his example gives a lesson,
Butt, goodness me, it's so stressing
To sit with him all day and night,
Not stepping out of the sight!
And what insidiousness you show
When you amuse half dead a man.
Arrange his pillows and then
You give him drugs in sadness?
Though You sign, but think for own whim:
“When will the devil come for him!”

Мой дядя самых честных правил.
Когда не в шутку занемог,
Он уважать себя заставил
И лучше выдумать не мог.
Его пример другим наука,
Но, боже мой, какая скука
С больным сидеть и день и ночь,
Не отходя ни шагу прочь!
Какое низкое коварство
Полуживого забавлять.
Ему подушки поправлять,
Печально подносить лекарство,
Вздыхать и думать про себя:
«Когда же черт возьмет тебя!»

2 часть Басни Крылова.

Ведущая: Существует и другие направления поэзии например - басня, в которой рассказ ведется в краткой, нравоучительной форме. Одним из самых ярчайших баснописцев был Иван Андреевич Крылов. Сегодня мы хотели бы показать вам несколько басен Крылова на английском языке.

Басня "Crow and Fox" «Ворона и лисица»

Автор

Лисица

Ворона

Автор:

The thought is known everywhere.

That flattery is bad and vile, but all in vain,-

The evil finds a corner in the heart again.

Уж сколько раз твердили миру,

Что лесть гнусна, вредна, но только все не впрок,

И в сердце лестец всегда находит уголок.

Автор:

A Crow's got from god a piece of cheese somewhere.

And now sitting on a branch,

The Crow's going to have its tasty lunch.

But, lost in thoughts, the Crow keeps in beak its booty.

Unlikely, a fox is looking for a booty.

She has been stopped by odour of cheese,

She Stares hard upon the cheese, she's caught by cheese.

The cheat is nearing the tree on it's tiptoe,

She wags her brush not taking stare off the Crow.

She's sweetly speaking to the Crow's heart:

Лисица:

"My dear, you are so smart!

Your neck is nice, your eyes are vivid!

Who hasn't seen he can't believe it!

What pretty feathers, lovely beak you have!

And the voice of angel you undoubtedly have!

You sing without shame! If, such a pretty being,

You also, my friend, are expert at the singing.
You'd be the King of birds, I'm feeling!

Автор:

The Crow's now dizzy at the praising words. With joy
the breath is stifling in the throat. As if in answer to
the faithless Fox's words The Crow's croaking with all
the Crow's throat. The cheese is down box with it runs
away.

Ведущая: Басня "Monkey and Spectacles" "Мартышка и очки"

Автор:

An old Monkey's eyes are weak, they need some care. She
heard from people everywhere. That such an injury is always
so scant, If you have spectacles at hand.
She got by chance some pretty spectacles somewhere. This way
and that she makes a try At hooking them on tail, at putting
them on crown. She licks and smells, but then she puts them
down: They don't work. - who knows why!

Мартышка:

Damn it! lie is a foolish guy. Who
listens to the people's lie. About glasses
they were lying, But I have no use of
them".

Автор:

And being sad, restraining own crying,
On stone so whacks all them,
That smallest parts of them are flying.

Alas! The same occurs among the men: If an
ignorant one can't estimate a gem, lie often speaks
of it in scornful manner. And if this churl is noble
such man Is getting rid of it forever.

К несчастью, то ж бывает у людей: Как не полета
вещь. - цены не зная ей.

Невежда про нее свой толк все к худу клонит: А ежели
невежда познатней. Так он ее еще и гонит.

Ведущая: Басня "Dragon-fly and Ant" «Стрекоза и муравей».

Автор
Стрекоза
Муравей

Автор:

A flying fidget Dragon-fly in the summer's gaily singing, Of the future isn't thinking, but the winter's nearby, field was green, it now reddish, happy days already vanished, And it happens no more, that a leaf gives roof and store. All has gone. In cold winters want and hunger wait afore. Dragon-fly sings no more: who would like to sing yet more, If the hungry belly hinders.

She is crawling in dismay to the Ant's not far away.

Стрекоза:

Dear Crony, don't leave me, I'll be strong, you may believe me! But to manage winter storms give me food, a bit of warmth.

Муравей:

Oh, my dear, it's very queer! Did you work in summer here?

Стрекоза:

But in summer I was busy: in the pleasant grass we'd had Many plays and songs ahead; very often I was dizzy.

Муравей:

Ah, you mean...

Стрекоза:

I made a hit: All the summer I was singing...

You were singing. Well done dealing! Now dance a little bit!

Ведущая: Басня "Fox and Grapes" «Лисица и виноград».

Автор:

To vineyard hungry Fox has come upon a time.
The grapes in bunches glow there.
At them the Fox with greedy eyes began to stare.
And juicy grapes in bunches all like rubies shine.
But trouble is they are too high suspended.
From any side she nears up to them.

They all are splendid
The tooth lacks them.
She lost much time, but such miscarry!
She has to get away, and says in nasty mood:

Лисица:

It's seeming to be good.
I hadn't seen a riping berry.
Your teeth would ache from such a food!

Ведущая: На этом мы заканчиваем свое выступление. Надеемся, что вы почувствовали всю красоту и мелодичность английского языка, и вы полюбите его также, как мы любим его. Спасибо за внимание.